

Angluno bičhaldo lil e Solunjanurende

E Pavlese pozdravura

¹ Kava lil pisiv me, o Pavle, o Silvan thaj o Timotej, e khandiraće ano Solun savi si ano Dol o Dad thaj ano Gospod o Isus Hrist:

O milost thaj o mir nek avol tumencar!

O džuvdipe thaj o pačajipe e manušengo ani khandiri ano Solun

² Amen zahvali uvek e Devlese savorende tumende thaj ni ača te moli amen tumende.

³ Uvek anglo Dol amaro Dad, da amen gođi tare tumare buća save ćeren e pačajimasa thaj taro tumaro trud podstaknimo e manglimasa thaj taro tumaro strpljivost savo si nadahnutimo e nadasa ane amaro Gospod, o Isus Hrist.

⁴ Amen džana, phralalen thaj phejalen, kaj o Dol mandol tumen thaj birisada tumen,

⁵ golese kaj amaro Lačo Lafi tumende ni avilo samo lafurencar, nego zuralimasa, e Svetone Duxosa thaj ano baro uverenje ane leso čačipe. Korkore džanen sar živisadem maškare tumende, baše tumaro šukaripe.

⁶ A tumen dikhljen tumen pe amende thaj po Gospod golese so radosno primisaden o Lafi savo dol o Sveto Duxo, iako sena ane embare patnje.

⁷ Gija postanisaden lačo primer sa e pačavnende ani Makedonija thaj ani Ahaja.

⁸ Golese kaj, e Devleso haberi tumendar dureste šundilo, na samo ani Makedonija thaj ani Ahaja, već tumaro pačajipe ano Dol šundilo ke sa e thana. Golese amen ni trubul khanči te vačara.

⁹ Golese kaj e manuša korkore vačaren tare gova sar primisaden amen thaj sar ačhaden e idoluren, te bi prihvatina thaj te bi služina e džuvde thaj e čačukane Devle

¹⁰ thaj kaj ađučaren lese Čhave taro nebo, e Isuse, save o Dol vazdija tare mule thaj savo ikalol tumen tari bari holi e Devlesi, savi ka avol.

2

E Pavleso služipe ano Solun

¹ Phralalen thaj phejalen, tumen korkore džanen, kaj kana aviljam tumende, ni sasa gova džabe.

² Sar so džanen, angleder gova trpisadam ano Filipi thaj sama odori zlostavime. Al amen arakhljam zuralipe ane amaro Dol te vačara tumende bizi dar e Devleso Lačo Lafi, iako but džene protivisaljen.

³ Golese kaj, kova so propovedisadam tumende, ni avilo tari zabluda ni tare bilače namere. Ni mangljam khanika te prevari,

⁴ nego vačardam sar kola savende o Dol smatrisada kaj si dostojna te propovedin o Lačo Lafi. Ni manga te ugodi e manušenje, nego e Devlese, savo ispituil amare ile.

⁵ Golese, sar so džanen, amen ni vačardam barikane lafurencar thaj garade pohlepasa – o Dol si amende svedoko.

⁶ Amen ni rodijam hvala ni tare manuša, ni tumendar, ni averendar,

⁷ iako sar e Hristese apostolura šajine gova te roda. Al sama kovle maškare tumende, sar i dej savi parvarol thaj negujil pe čhaven.

⁸ Gija sama premal tumende gaći pherde manglimasa, kaj mangljam te da tumende na samo e Devleso Lačo Lafi, nego i amaro džuvdipe, golese kaj but mangljam tumen.

⁹ Golese, phralalen thaj phejalen, čače den tumen gođi tare amaro trud thaj amari phari bući. Kana vačardam tumende e Devleso Lačo Lafi, rat thaj đive ćerdam bući, khanikase te ma ava ko pharipe.

¹⁰ Tumen sen amare svedokura, a i o Dol si amaro svedoko, kaj premal tumende save pačan sama sveta, pravedna thaj besprekorna.

¹¹ Tumen džanen kaj premal dži jekheste tumendar ponašisajam sar dad premal pe čhave.

¹² Zuradam tumen, utešisadam tumen thaj opomenisadam te živin dostojno e Devlese, savo akharol tumen ane piro Carstvo thaj ane piri slava.

¹³ Golese uvek zahvali amen e Devlese, kaj kana prihvatisaden e Devleso haberi so šunden amendar, lijen le na sar manuškano haberi, nego gija sar so si čače – sar e Devleso haberi, savo delujil ane tumende save pačan.

¹⁴ Golese kaj tumen, phralalen thaj phejalen, dikhlijen tumen pe khandira e Devlese ani Judeja save si ano Isus o Hrist: tumen trpisaden tare tumare manuša, sar von tare Jevreja,

¹⁵ save mudarde e Gospode e Isuse thaj e prorokuren thaj i amen tradije. Von ni éeren kova so si ugodno e Devlese thaj protivin pe sa e manušenje.

¹⁶ Von ni den amen te propovedi e abandžijende te aven spasime. Gija, von stalno pheren i mera tare pe grehura. Al, golese ko kraj, reslja len e Devlesi holi.

O Pavle mandol palem te avol ano Solun

¹⁷ Phralalen thaj phejalen, zala vreme sama crdime tumendar mujesa, al ni sama ilesa. Vadži pobut thaj bare manglimasa mangljam te dikha tumen.

¹⁸ Golese kaj mangljam te ava tumende – me o Pavle, pobut droma mangljem, al o Satana sprečisada amen.

¹⁹ Golese so, ko si amari nada il radujipe, il venco savesa ka ava ponosna angle amaro Gospod o Isus kana ka avol? Naj li sen tumen?

²⁰ Va, tumen sen amari slava thaj amaro radujipe!

3

O Pavle bičhalol e Timoteje

¹ Al kana naštine vadži te trpi, odlučisadam kaj si šukar te ača korkore ani Atina.

² Amen bičhala e Timoteje, amare phrale thaj saradniko e Devleso ano vaćaripe taro Lačo Lafi e Hristeso, te bi zuravola tumen thaj te bi ohrabrila tumen ane tumaro paćajipe,

³ khoni te ma avol obeshrabrime ane kava pharipe. Golese kaj tumen korkore džanen kaj sam amen odredime bašo pharipe.

⁴ A gija, kana sama ke tumende, već angleder vačardam tumende kaj ka trpi o pharipe. Thaj sar so džanen, gija i sasa.

⁵ Golese, kana vadži naštine te trpiv, bičhaldem e Timoteje te dodžanav sar ačhen ane tumaro pačajipe. Daraljem te ni anda tumen o Kušači ano iskušenje thaj te ni sasa amaro trud džabe.

⁶ Al akana ke amende irisajlo o Timotej tumendar thaj anda amende šukar lafura tare tumaro pačajipe thaj tare tumaro manglipe. Phenda amende kaj stalno den gođi amendar palo šukaripe thaj kaj but manden te dičhen amen, sar i amen tumen.

⁷ Golese, phralalen thaj phejalen, ane sa amari muka thaj amaro pharipe, amen utešisaljam baše tumaro pačajipe.

⁸ Amen sam akana čače džuvde, golese so džana kaj tumen zurale ačhen ano Gospod.

⁹ Sar te zahvali e Devlese baše tumende, baše sa o radost savo isi amen tumende angle amaro Dol?

¹⁰ Đive thaj rat sa e ilesa moli amen palem te dikha tumen thaj te dophera kova so vadži trubul tumare pačajimase.

¹¹ A korkoro o Dol, amaro Dad thaj amaro Gospod o Isus Hrist te pripremil amaro drom te ava tumende!

¹² O Gospod nek ćerol te baron thaj te aven pherde manglimasa jekh averese thaj baše sa e

manuša, sar so sam amen pherde manglimasa tumende.

¹³ O Dol te zuravol tumare ile, te aven bizo nisavo bandipe thaj sveta angle amaro Dol thaj o Dad, kana ka avol amaro Gospod o Isus sa pe manušencar save preperen lese.

4

Džuvdipe savo si ugodno e Devlese

¹ Ko krajo, phralalen thaj phejalen, moli tumen thaj ohrabri tumen ano Gospod o Isus te živin sar so sikadam tumen, te aven ugodna e Devlese. Gija akana živin thaj džan po anglal.

² Džanen e zapovestura save dijam tumen ano alav e Gospodeso e Isuseso.

³ Golese kaj, kava si so mandol o Dol: te aven sveta; te ičaren tumen podur taro blud;

⁴ te džanol dži jekh tumendar te aračhol piro telo* ano svetost thaj ano čast,

⁵ a na ano strast taro blud, sar so gova čeren kola save ni džanen e Devlese;

⁶ te ma čeren nepravda premal tumare phrala thaj te ma xoxaven len gija so soven lenđe romnjencar. Golese kaj o Gospod ka osvetil pe dži jekhesse savo gova čerol, sar so i angleder vačardam tumende thaj upozorisadam tumen.

⁷ Golese kaj o Dol ni akharda amen te ava melale, nego te živi sveto džuvdipe.

⁸ Gija, ko čudol kala zapovestura, ni čudol e manuše, nego e Devle, savo dol tumen piro Sveto Duxo.

* **4,4** Ani grčko čhib ačhol: čaro.

⁹ A bašo manglipe premale phrala ni trubul te pisi tumende, golese kaj tumen korkore sen sikade taro Dol te manden jekh avere.

¹⁰ Tumen čače sikaven baro manglipe e phralende ani sa i Makedonija. Al moli tumen, phralalen thaj phejalen, te džan gija i po anglal.

¹¹ Thaj andare sa o ilo manden te živin mirno, te brinin tumen baše tumare buća thaj te čeren tumare vastencar, sar so vačardam tumende.

¹² Gija ka avol tumen poštovanje angle bi-pačavne manuša thaj ni ka zavisin khanikastar.

Nada ano uštipe tare mule

¹³ Phralalen thaj phejalen, amen manga te džanen so ka avol kole manušencar save mule, golese kaj ni manga te aven žalosna sar kola save naj len nada.

¹⁴ Te pačajam kaj o Isus mulo thaj uštilo tare mule, tegani pača kaj o Dol e Isusesa ka vazdol i kolen save mule pačajimasa ano Isus.

¹⁵ Gova, so vačara tumende, si e Devleso Lafi: amen, save ka ava vadži džuvde thaj save ača dži o avipe e Gospodeso, sigurno ni ka resa e Gospode angleder tare kola save mule.

¹⁶ Golese so, kana ka šundol o vačaripe e šorutne anđeloso[†] thaj o bašalipe e Devlese trubengo, tegani korkoro o Gospod ka uljol taro nebo thaj angleder ka ušten kola save mule e pačajimasa ano Isus.

¹⁷ Pale gova amen, save ka ača džuvde, ka ava vazdime katane lencar upre ane oblakura,

[†] **4,16** *šorutne anđeloso* Ani grčko čhib ačhol: arhandelo.

te resa amen e Gospodesa. Gija ka ava zauvek e Gospodesa.

¹⁸ Golese, tešin jekh avere kale lafurencar!

5

Aven spremna baše Devleso avipe

¹ Phralalen thaj phejalen, ni trubul te pisiv tumende, kana thaj sar sa kava ka avol,

² golese kaj tumen korkore šukar džanen kaj o Đive e Gospodeso ka avol sar čor ani rat.

³ Dži kaj e manuša vadži ka vačaren: “Mirno si thaj sigurno”, tegani tari jekh drom ka napadil pe lende o uništipe sar i dukh e khamne romnja thaj von ni ka šaj te našen.

⁴ Al tumen, phralalen thaj phejalen, naj sen ano mrako, te bi o Đive e Gospodeso iznenadila tumen sar čor.

⁵ Golese so, tumen sen čhave e svetlose thaj čhave e đivesese. Amen ni prepera ni e mrakose ni e račaće.

⁶ Gija, ma soven sar kola avera, nego aven džungade thaj trezna.

⁷ Golese so, kola save soven, soven ani rat thaj kola save maton, maton ani rat.

⁸ Al amen, save sam čhave e đivesese, te ava trezna thaj urade ano oklop e pačajimaso thaj e manglimaso thaj e kacigasa tari nada ano spasenje.

⁹ Golese kaj o Dol ni odredisada amen baši bari holi, nego te avol amen spasenje prekalo amaro Gospod o Isus Hrist.

¹⁰ Vov mulo amende, katane lesa te živi – te sam džuvde il mule.

¹¹ Golese ohrabrin thaj vazden jekh avere, sar so i akana ćeren.

Palune uputstvura so te ćeren

¹² Moliv tumen, phralalen thaj phejalen, te poštuju kolen save trudin pe maškare tumende, kolen save vodiu tumen thaj sikaven tumen ano Gospod.

¹³ Sikaven lenđe kaj but manden len thaj poštuju len baši bući savi ćeren. Živin ano mir jekh averesa!

¹⁴ Amen ohrabri tumen, phralalen thaj phejalen, te opomeniu kolen save ni manden te ćeren bući, thaj zuraven kolen save si slaba ano duxo. Pomožiu e slabonen thaj aven strpljiva savorencar.

¹⁵ Dičhen khoni te ma iril bilačhe bašo bilačhipe, nego uvek roden te ćeren šukaripe jekh averese thaj sa e manušenje.

¹⁶ Uvek raduju tumen.

¹⁷ Molin tumen bizo ačhipe.

¹⁸ Zahvaliu tumen baše sa, golese kaj si gova e Devlesi volja tumenđe ano Isus Hrist.

¹⁹ O Sveto Duxo ma gasin.

²⁰ E proroštvura ma prezirin,

²¹ al sa proveriu thaj ićaren tumen pe gova so si šukar.

²² Crden tumen tare dži jekh bilačhipe.

Palune pozdravura

²³ A korkoro o Dol savo amende dol mir, nek ćerol tumen sveta ane sa! Nek aračhol sa tumaro biće – o duxo, i duša thaj o telo – te avol bizi nisavi mana dži kaj ni avol amaro Gospod o Isus.

²⁴ Verno si o Dol savo akharda tumen. Vov i gova ka ćerol.

²⁵ Phralalen thaj phejalen! Molin tumen i amende.

²⁶ Pozdravin sa e Devlese manušen svetone čumidimasa.

²⁷ Xav tumen sovli ano Gospod te čitin kava lil angle sa e phrala thaj e pheja.

²⁸ O milost amare Gospodeso e Isuseso Hristeso te avol tumencar!

E Devleso Lafi ko Gurbetsko dijalekt Srbija The New Testament in the Gurbet dialect of Vlax Romani

copyright © 2018 The Word for the World International

Language: Gurbet (Romani, Vlax)

Dialect: Gurbet

Translation by: Pioneers

Contributor: The Seed Company

Gurbet Savremeni Prevod

The Word for the World International [www.twftw.org]

Gurbetski romski dijalekt pripada grupi Vlah romskih dijalekata, tačnije grupi Južnih Vlah Roma. Gurbetski tip romskog jezika uglavnom se govori u jugozapadnom delu Balkana (Republika Srbija, Republika Crna Gora, Republika Bosna i Hercegovina, Republika Severna Makedonija i Republika Albanija).

The Gurbet Romani dialect belongs to the Southern sub-group of the Vlax Romani dialects. The Gurbet Romani language is mainly spoken in the southwestern part of the Balkans (Republic of Serbia, Republic of Montenegro, Republic of Bosnia and Herzegovina, Republic of North Macedonia and Republic of Albania). This translation is done specifically in the Gurbet dialect of Serbia.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation

22:18-19.

2025-06-28

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 27 Jun 2025 from source
files dated 28 Jun 2025

9c40ddbf-b9d4-5e38-a96e-a0843fd7db6d